



# Sikh Research Journal

**Vol. 6 No. 1**

This article is from \*Sikh Research Journal\*, the online peer-reviewed journal of Sikh and Punjabi Studies \*

Sikh Research Journal \*Vol. 6. No. 1. Published: Spring 2021

<http://sikhresearchjournal.org>

<http://sikhfoundation.org>

## Gurbhajan Gill

### ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ

ਮੱਥੇ ਦੀਆਂ ਤਿਉੜੀਆਂ  
ਸਿਆੜ ਬਣੀਆਂ ਨੇ।  
ਹਲ ਵਾਹਕਾਂ ਨੇ  
ਦੁਸ਼ਮਣ ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨਦੇਹੀ ਕਰਕੇ  
ਦਰਦਾਂ ਦੀ ਵਾਹੀ ਜੋਤੀ ਕੀਤੀ ਹੈ।  
ਇਸ ਧਰਤੀ ਨੇ ਬਹੁਤ ਕੁਝ ਵੇਖਿਆ ਹੈ।  
ਨਹਿਰਾਂ ਚੋਂ ਡੱਕੇ ਮੋਘੇ ਖੋਲ੍ਹੇ ਨੇ ਬਾਬਿਆਂ।  
ਹਰਸਾ ਛੀਨਾ ਅੱਜ ਵੀ ਵੰਗਾਰਦਾ ਹੈ  
ਮਾਲਵੇ 'ਚ ਬਿਸਵੇਦਾਰਾਂ ਨੂੰ  
ਭਜਾਇਆ ਸੀ ਮੁਜਾਰਿਆਂ ਕਿਸ਼ਨਗੜ੍ਹੋਂ  
ਦਬੋਲਿਆ ਪਿੰਡ ਪਿੰਡ ਮੰਡੀ ਮੰਡੀ।  
ਸਫੈਦਪੋਸ਼ਾਂ ਨੂੰ ਸੁਰਖਪੋਸ਼ਾਂ ਪਾਈਆਂ ਭਾਜੜਾਂ  
ਇਤਿਹਾਸ ਨੇ ਵੇਖਿਆ।

ਕੈਰੋਂਸ਼ਾਹੀ ਦਾ ਟਾਕਰਾ ਕਰਦੇ  
ਖੁਸ਼ ਹੈਸੀਅਤੀ ਟੈਕਸ ਨੂੰ ਵੰਗਾਰਦੇ  
ਅੱਜ ਵੀ ਚੇਤਿਆਂ ਚ ਜਾਗਦੇ।  
ਚਾਚਾ ਚੋਰ ਭਤੀਜਾ ਡਾਕੂ  
ਸੱਥਾਂ 'ਚ ਗਾਉਂਦੇ ਜਾਂਬਾਜ਼।  
ਬੋਹਲਾਂ ਦੀ ਰਾਖੀ ਜਾਣਦੇ ਹਨ।  
ਤੰਗਲੀਆਂ ਸਲੰਘਾਂ ਵਾਲੇ।  
ਸਰਕਾਰਾਂ ਨਾਲ ਲੜੇ ਹਰ ਵਾਰ।

ਪਰ ਇਹ ਤੋਕਿਆ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ  
ਵੱਖਰਾ ਸੂਰਜ  
ਨਵੀਆਂ ਕਿਰਨਾਂ ਸਮੇਤ ਚੜ੍ਹਿਆ।  
ਦੁਸ਼ਮਣ ਦੀ ਨਿਸ਼ਾਨਦੇਹੀ ਕੀਤੀ ਹੈ।  
ਕਾਰਪੋਰੇਟ ਘਰਾਣਿਆਂ ਦੇ  
ਕੰਪਨੀ ਸ਼ਾਹਾਂ ਨੂੰ  
ਰਾਵਣ ਦੇ ਨਾਲ ਫੂਕਿਆ ਹੈ।

ਦੁਸਹਿਰੇ ਦੇ ਅਰਥ ਬਦਲੇ ਹਨ।  
ਵਕਤ ਦੀ ਹਿੱਕ ਤੇ  
ਦਰਦਮੰਦਾਂ ਦੀਆਂ ਆਹਾਂ ਨੇ  
ਨਵੀਂ ਅਮਿਟ ਇਬਾਰਤ ਲਿਖੀ ਹੈ।

ਸਾਨੂੰ ਨਚਾਉਣ ਵਾਲੇ ਖੁਦ ਨੱਚੇ ਨੇ  
ਹਕੀਕਤਾਂ ਦੇ ਦੁਆਰ।  
ਬੇਸ਼ਰਮ ਹਾਸਿਆਂ ਚ ਘਿਰ ਗਏ ਹਨ  
ਤਿੰਨ ਮੂੰਹੇ ਸ਼ੇਰ ਲੁਕਦੇ ਫਿਰਦੇ ਨੇ।  
ਤਖ਼ਤਿਆਂ ਵਾਲੇ ਤਖ਼ਤ ਵੰਗਾਰਦੇ।

ਕਦੇ ਕਦੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ  
ਕਿ ਬਿੱਲਾ ਆਪ ਹੀ ਪੈਰ ਧਰ ਕੇ  
ਆਪਣੇ ਆਪ  
ਫਸ ਜਾਵੇ ਬਲਦੇ ਤੰਦੂਰ ਵਿੱਚ।  
ਕਾੜ੍ਹਨੀ 'ਚੋਂ  
ਦੁੱਧ ਪੀਂਦਾ ਕੁੱਤਾ ਧੌਣ ਫਸਾ ਬਹੇ।  
ਚੋਰ ਪਾੜ ਤੇ ਹੀ ਫੜਿਆ ਜਾਵੇ।  
ਗਿੱਦੜ-ਕੁੱਟ ਖਾਂਦਾ  
ਫਸਿਆ ਫਸਿਆ ਬੇਸ਼ਰਮੀ 'ਚ  
ਕੁਝ ਨਾ ਕਹਿਣ ਜੋਗਾ ਰਹੇ।

ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਹੋਇਆ ਹੈ  
ਕਿ ਖੇਤ ਅੱਗੇ ਅੱਗੇ ਤੁਰ ਰਹੇ ਨੇ  
ਕੁਰਸੀਆਂ ਮਗਰ ਮਗਰ ਤੁਰਦੀਆਂ  
ਬਿਨ ਬੁਲਾਏ ਬਾਰਾਤੀਆਂ ਵਾਂਗ।  
ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਲੈ ਚੱਲੋ ਯਾਰ ਕਹਿੰਦੀਆਂ।  
ਮਨੂ ਸਿਮ੍ਰਤੀ ਤੋਂ ਬਾਅਦ  
ਨਵੇਂ ਅਛੂਤ ਐਲਾਨੇ ਹਨ  
ਵਕਤਨਾਮੇ ਦੀ ਅਣਲਿਖੀ ਕਿਤਾਬ ਵਿੱਚ।

ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ  
ਤੂੰਬੀਆਂ ਢੱਡਾਂ ਸਾਰੰਗੀਆਂ ਨੇ  
ਪੀੜ ਪਰੁੱਚੀਆਂ ਤਰਜ਼ਾਂ ਕੱਢੀਆਂ ਨੇ

ਵਕਤ ਨੇ ਹੇਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਵਿਖਾਇਆ ਹੈ।  
ਮੁੱਕੇ ਵੰਗਾਰ ਬਣੇ ਹਨ  
ਚੀਕਾਂ ਕੂਕ ਵਿੱਚ ਬਦਲੀਆਂ ਹਨ  
ਲੇਰ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਲੱਭੀ ਹੈ।  
ਮੁਕਤੀ ਨੂੰ ਸਿਰਨਾਵੇਂ ਦੀ ਦੱਸ ਪਈ ਹੈ।

ਅੰਦਰ ਦੀਆਂ ਪੱਕੀਆਂ  
ਬਾਹਰ ਆਈਆਂ ਹਨ  
ਸਾਜ਼ਸ਼ਾਂ, ਗੋਦਾਂ, ਚਾਲਾਂ, ਕੁਚਾਲਾਂ  
ਕੰਨਿਆ ਕੁਮਾਰੀ ਤੋਂ ਕਸ਼ਮੀਰ ਤੀਰ  
ਭਾਰਤ ਇੱਕ ਹੋਇਆ ਹੈ  
ਲੁੱਟ ਤੰਤਰ ਦੇ ਖਿਲਾਫ਼

ਕਿਤਾਬਾਂ ਤੋਂ ਬਹੁਤ ਪਹਿਲਾਂ  
ਵਕਤ ਬੋਲਿਆ ਹੈ।  
ਨਾਗਪੁਰੀ ਸੰਤਰਿਆਂ ਦਾ ਰੰਗ  
ਫੱਕ ਹੋਇਆ ਹੈ ਲੋਕ ਦਰਬਾਰੇ

ਮੰਡੀਆਂ 'ਚ ਦਾਣੇ ਤੜਫੇ ਹਨ।  
ਆੜ੍ਹਤੀਆਂ ਨੇ ਹਾਉਕਾ ਭਰਿਆ ਹੈ।  
ਪੱਲੇਦਾਰਾਂ ਨੇ ਕਮਰਕੱਸਾ ਕੀਤਾ ਹੈ।  
ਸੜਕਾਂ, ਰੇਲਵੇ ਟਰੈਕ ਨੇ  
ਬਾਬੇ ਪੋਤਰੇ  
ਦਾਦੀਆਂ ਪੋਤਰੀਆਂ  
ਜ਼ਿੰਦਾਬਾਦ ਦੀ ਜੂਨ ਪਈਆਂ ਵੇਖੀਆਂ ਨੇ।

ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ  
ਬੰਦ ਬੂਹਿਆਂ ਦੇ ਅੰਦਰ  
ਲੱਗੇ ਸ਼ੀਸ਼ਿਆਂ ਨੇ ਦੱਸਿਆ ਹੈ  
ਅੰਦਰਲਾ ਕਿਰਦਾਰ  
ਕਿ ਕੁਰਸੀਆਂ ਨੇ  
ਨਾਚ ਨਚਾਇਆ ਨਹੀਂ  
ਝਾਂਜਰਾਂ ਬੰਨ੍ਹ ਖੁਦ ਨੱਚਿਆ ਹੈ।

ਕਾਠ ਦੀ ਪੁਤਲੀ ਨੂੰ ਨਚਾਉਂਦੀਆ  
ਤਣਾਵਾਂ ਮਗਰਲੇ ਹੱਥ ਨੰਗੇ ਹੋਏ ਨੇ।

ਝੋਨੇ ਦੇ ਵੱਢ ਵਿੱਚ  
ਕਣਕ ਜੰਮਣੋਂ ਇਨਕਾਰੀ ਹੈ।  
ਸਹਿਮ ਗਿਆ ਹੈ ਬੰਬੀਆਂ ਦਾ ਪਾਣੀ  
ਕਿੱਲੇ ਬੱਧੀਆਂ ਮਹੀਆਂ ਗਾਈਆਂ  
ਦੁੱਧੋਂ ਭੱਜ ਗਈਆਂ ਨੇ।  
ਦੁੱਧ ਪੀਣੀ ਬਿੱਲੀ  
ਥੈਲਿਓਂ ਬਾਹਰ ਆਈ ਹੈ।  
ਹਾਲੀ ਪਾਲੀ ਅਰਥ ਸ਼ਾਸਤਰ ਪੜ੍ਹੇ ਹਨ  
ਬਿਨਾ ਸਕੂਲਾਂ ਕਾਲਜਾਂ ਦੀਆਂ  
ਜਮਾਤਾਂ 'ਚ ਗਏ ਪਟਾਕਦੇ ਹਨ  
ਫਰਨ ਫਰਨ ਅਰਥਾਉਂਦੇ ਹਨ  
ਸੱਤਾ ਦੀ ਵਿਆਕਰਣ।  
ਫਿਕਰੇ ਜੁੜਨ ਨਾ ਜੁੜਨ  
ਅਰਥ ਕਤਾਰੋ ਕਤਾਰ ਖੜ੍ਹੇ ਹਨ।  
ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਅਰਥਾਂ ਨੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ  
ਕਟਹਿਰੇ ਚ ਖੜ੍ਹਾ ਕਰ ਲਾਜਵਾਬ ਕੀਤੇ।  
ਅੰਬਰ ਨੇ ਤਾਰਿਆਂ ਦੀ ਛਾਵੇਂ  
ਮੁੱਦਤ ਬਾਅਦ ਵੇਖੇ ਨੇ  
ਪੁੱਤਰ ਧੀਆਂ  
ਲੋਹ ਲੰਗਰ ਪਕਾਉਂਦੇ ਵਰਤਾਉਂਦੇ।  
ਸੂਰਜ ਤੇ ਚੰਦਰਮਾ ਇੱਕੋ ਜੇਹਿਆ  
ਬੇਰਹਿਮ ਤਾਰਾ ਮੰਡਲ ਨੇੜਿਉਂ ਤੱਕਿਆ ਹੈ।  
ਕੰਬਲ ਦੀ ਠੰਢ ਵਾਲੇ ਮਹੀਨੇ  
ਅੰਦਰ ਅੱਗ ਮੱਚਦੀ ਹੈ।  
ਮੁੜ੍ਹਕੇ ਨਾਲ ਭਿੱਜਿਆ ਹੈ  
ਪੂਰਾ ਤਨ ਬਦਨ।

ਝੰਡੇ ਅੱਗੇ ਝੰਡੀਆਂ ਮਜਰਿਮ ਬਣੀਆਂ ਹਨ।  
ਚੌਂਕੀਦਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਵਾਲਾਂ ਨੇ ਵਿੰਨ੍ਹਿਆ ਹੈ  
ਬਿਨ ਤੀਰ ਤਲਵਾਰੋਂ।

ਗੋਦੀ ਬੈਠੇ ਲਾਡਲੇ ਅੱਖਰ  
ਬੇਯਕੀਨੇ ਹੋਏ ਨੇ ਚੁਰਸਤਿਆਂ 'ਚ।  
ਸੁਆਲਾਂ ਦਾ ਕੱਦ  
ਵਧ ਗਿਆ ਹੈ ਜਵਾਬਾਂ ਨਾਲੋਂ।

ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ  
ਤੱਥ ਸਿਰ ਚੜ੍ਹ ਬੋਲੇ ਹਨ ਬੇਬਾਕ ਹੋ ਕੇ।  
ਧਰਤੀ ਪੁੱਤਰਾਂ ਨੇ ਸਵਾ ਸਦੀ ਬਾਅਦ  
ਪਗੜੀ ਸੰਭਾਲੀ ਹੈ  
ਸਿਆੜਾਂ ਦੀ ਸਲਾਮਤੀ ਲਈ।

**Translation by Gurbhajan Gill**

**The First Time**

Frostbite  
They became winter.  
The plow carriers  
By marking the enemy  
The cultivation of pains is lighted.  
This earth has seen a lot.  
Babas opened the moghs from the canals.  
Harsa Chhina still challenges today  
Biswedars in the Malwa  
The mujaras were chased away from Kishangarh  
Dablia village mandi mandi.  
White-clad bhajras  
History has shown.

Opposing Caronism  
Happiness Challenges Taxes  
Wake up in your mind even today.  
Uncle thief nephew robber  
Adventurers singing in places.  
Know the protection of Bohals.  
The ones with tight limbs.  
Fighting governments every time.

But this is the first time  
Different sun  
Climbed with new rays.  
Marked the enemy.  
Of corporate houses  
To Company Shah  
Fukiya is with Ravana.  
The meaning of Dussehra has changed.  
On time  
The sighs of the afflicted  
New indelible text has been written.

We danced ourselves  
The gates of reality.  
Surrounded by shameless laughter  
Three-faced lions are hiding.  
Thrones challenge the thrones.

Sometimes this happens  
By holding that cat's feet automatically  
By itself  
Get caught in the burning oven.  
From the carcass  
The milk-drinking dog's neck became entangled.  
The thief should be caught on the crack.  
Eats vultures  
Trapped in shamelessness  
Nothing to say.

Has happened for the first time  
That the fields are moving forward  
Chairs follow  
Like uninvited guests.  
Take us too, friend.  
After Manu Simrati  
There are new untouchables  
In the unwritten book of time.

For the first time  
The gourds are made of saffron  
The pain has taken its toll

Time has shown the hacks a mirror.  
Fists are a challenge  
The screams turned into cooks  
Lair has found the voice.  
Salvation has been told of the address.

Fixed inside  
Have come out  
Conspiracies, glues, tricks, tricks  
Kashmir arrow from Kanya Kumari  
India has become one  
Against the loot mechanism

Long before the books  
Time has spoken.  
The color of Nagpur orange  
Concerned neo-hippies and their global warming, i'll tell ya

Grains are scarce in the mandis.  
The artisans have filled the hauka.  
Paledars have made a fuss.  
Roads, railway tracks  
Grandchildren  
Grandmothers granddaughters  
I saw Zindabad in June.

For the first time  
Inside closed doors  
The mirrors attached  
Inner character  
That the chairs  
Not danced  
Jhanjara Bandh himself has danced.

Dancing the wooden doll  
The hands behind the tension are bare.

In the harvest of paddy  
Wheat is denied.  
The water of the bombs is frightened  
Sing for months



Ran away from the milk.  
Cat drinking milk  
Has come out of the bag.  
Recently studied Pali Economics  
Without schools or colleges  
Crackers go to classes  
Fern means fern  
The grammar of power.  
Do not connect the paragraphs  
The meanings are lined up.  
For the first time the meaning of the words  
He did a wonderful job standing in the courtroom.  
Amber overshadowed the stars  
Seen after the deadline  
Sons and daughters  
They used to cook iron langar.  
The sun and the moon are alike  
The ruthless constellation is watching closely.  
Cold months of blankets  
There is a fire inside.  
Soaked with sweat  
The whole body.

Flags in front of flags have become criminals.  
The guards are pierced by questions  
Swords without arrows.  
Dear characters sitting on the lap  
Unbelievable in the foursome.  
The height of the questions  
Has exceeded the answers.

For the first time  
The facts are uttered without hesitation.  
The sons of the earth after a quarter of a century  
The turban is saved  
For winter safety.

*Gurbhajan Gill*

Chairman of Maharaja Duleep Singh Memorial Trust Bassian-Raikot (Ludhiana) & Punjabi Lok Virasat Academy (current position)  
President, Punjabi Sahitya Akademi, Ludhiana, 2010-2014; Senior Editor Punjab Agricultural University, 1983 – 2013; Former Lecturer (Punjabi), Guru Nanak National College